

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Słowo na koniec, (gdy) wszystko wysłuchane: Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj, bo to (zobowiązany jest czynić) każdy człowiek.* <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Słowo na koniec, gdy wszystko już powiedziane: Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj — to odnosi się do każdego człowieka.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wysłuchaj podsumowania wszystkiego: Bój się Boga i przestrzegaj jego przykazań. Ponieważ to jest cały <i>obowiązek</i> człowieka.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Suma wszystkiego, coś słyszał: Boga się bój, a przykazań jego przestrzegaj, bo na tem człowiekowi wszystko zależy;                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Końca mówienia wszyscy razem słuchajmy. Boga się bój a strzeż przykazania jego: bo to jest wszelki człowiek.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Koniec mowy. Wszystkiego tego wysłuchawszy: Boga się bój i przykazań Jego przestrzegaj, bo cały w tym człowiek!                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wysłuchaj końcowej nauki całości: Bój się Boga i przestrzegaj jego przykazań, bo to jest obowiązek każdego człowieka.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na koniec, po wysłuchaniu tego wszystkiego, trwaj w bojaźni Bożej i przestrzegaj Jego przykazań, gdyż w tym kryje się cały sens ludzkiego życia.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A oto ostatnie słowo po wszystkim, czego wysłuchałeś: Boga się bój i przestrzegaj Jego przykazań, bo to jest cały człowiek.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Istotą wszystkiego, czegoś wysłuchał, jest, byś Boga się bał i przykazań Jego przestrzegał. To jest obowiązek każdego człowieka.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кінець всього слова як чується: Бійся Бога і зберігай його заповіді, бо це - вся людина.                                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Celem wszystkich słów, które tutaj słyszano jest stwierdzenie: Obawiaj się Boga i przestrzegaj Jego przykazań. Bo Jego jest cały człowiek.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Konkluzja sprawy, po wysłuchaniu wszystkiego, jest następująca: Bój się prawdziwego Boga i przestrzegaj jego przykazań. Na tym bowiem polega cała powinność człowieka. |

<sup>1)</sup> Koniec mowy, wszystko wysłuchane – Boga się bój i Jego przykazań przestrzegaj, gdyż to – cały człowiek G, τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. Każdy człowiek, אָדָם (kol-ha'adam), lub: wszyscy ludzie : różnie uzupełniane: (1) bo to jest obowiązek każdego człowieka; (2) bo to dotyczy każdego człowieka, <x>250 12:13</x>L.